

# JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE

GOVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

*Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland*

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires  
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,  
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen,  
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,  
 Amtl. Veröffentlichungen, Öffentl. Zustellung

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, Hôtel Badischer Hof Baden-Baden

Abonnement : 25 numéros, 10 Marks.  
 Annonces légales : 3 pag. la ligne.

Abonnement : 25 Blätter : 10 M.  
 Öffentliche Zustellung die Zeile 3 Pfg.

**Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue**

**Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen**

**SOMMAIRE**

Pages

**INHALT**

Seite

**Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne**

Ordonnance No 57, en date du 30 Août 1946, concernant la création d'un état Rhéno-Palatin . . . . .	291
Arrêté No 86 de l'Administrateur Général, en date du 21 Août 1946, portant modification de l'arrêté No 67 concernant la répartition des matières premières . . . . .	292
Instruction sur les conditions de recevabilité des recours en grâce . . . . .	293
Ordonnance No 4, du 6 Mai 1946, rectificatif . . . . .	294
Arrêté No 76 de l'Administrateur Général, rectificatif . . . . .	294
Annonces Légales . . . . .	294

**Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne**

VERORDNUNG Nr. 57 vom 30. August 1946, bezüglich der Schaffung eines rhein-pfälzischen Landes . . . . .	291
VERFUGUNG Nr. 86 des Administrateur Général vom 21. Aug. 1946, betreffend Änderung der Verfügung Nr. 67 über die Verteilung von Rohstoffen . . . . .	292
ANWEISUNG über die Zulässigkeit von Gnadengesuchen . . . . .	293
BERICHTIGUNG der Verordnung Nr. 40 vom 6. Mai 1946 . . . . .	294
BERICHTIGUNG der Verfügung Nr. 76 des Administrateur Général . . . . .	294
AMTLICHE VERÖFFENTLICHUNGEN . . . . .	294

**ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF**

**DÉCLARATION**

Relative à la création d'un Land Rhéno-Palatin

Afin d'associer le plus largement possible les populations allemandes à l'administration de leur pays à l'intérieur d'unités territoriales suffisamment vastes, j'ai été amené à prévoir la simplification de l'organisation administrative de la Zone Française d'Occupation, à la fois sur la rive droite et la rive gauche du Rhin. En particulier, dans le cadre de cette organisation, et pour assurer aux populations rhénanes et palatines des facilités permettant le développement harmonieux de leurs libertés et de leur vie économique, j'ai décidé la constitution d'un Land, dont la capitale

**VERORDNUNGEN**

**ERKLÄRUNG**

bezüglich der Schaffung eines rhein-pfälzischen Landes

Die Absicht, die deutsche Bevölkerung so weit als möglich mit der Verwaltung ihres Landes innerhalb genügend großer Gebiets-teile zu betrauen, hat mich dazu veranlaßt, die Vereinfachung des verwaltungsmäßigen Aufbaues der französischen Besatzungszone sowohl auf dem rechten wie auch auf dem linken Rheinufer ins Auge zu fassen.

Im Zuge dieses Planes und von dem Willen beseelt, der rheinischen und pfälzischen Bevölkerung Gelegenheit zu geben, ihre Freiheiten und ihr wirtschaftliches Leben harmonisch zu entwickeln, habe ich insbesondere die Schaffung eines Landes beschlossen, dessen Hauptstadt Mainz sein und das die gegenwärtig zu den Ober-

sera située à MAYENCE, et qui groupera les districts faisant actuellement partie des „Oberpraesidium“ de Hesse-Palatinat et de Rhénanie-Hesse-Nassau. A cet effet, j'ai pris une ordonnance qui fixe les éléments constitutifs du nouveau Land, et qui donne à ses populations les moyens de l'organiser sur des bases démocratiques, tout en respectant, dans le Palatinat par exemple, les traditions et aspirations locales.

BADEN-BADEN, le 30 Août 1946.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
Signé: KOENIG

präsidien Hessen-Pfalz und Rheinland-Hessen-Nassau gehörenden Regierungsbezirke umfassen wird.

*In diesem Sinne habe ich eine Verfügung getroffen, welche die grundlegenden Elemente des neuen Landes festlegt und seiner Bevölkerung ermöglicht, dieses Land auf demokratischer Grundlage unter Beachtung den heimischen Überlieferungen und Bestrebungen, z. B. in der Pfalz, zu organisieren.*

BADEN-BADEN, den 30. August 1946.

Der Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

### ORDONNANCE No 57

ART. Premier: Il est créé un Land comprenant la Province du PALATINAT et les districts rhénans actuels de TRÈVES, COBLANCE, MAYENCE et MONTABOUR.

ART. 2. — Le siège de ce Land est fixé à MAYENCE.

L'installation y sera effectuée dès que les circonstances matérielles le permettront.

ART. 3. — Une Assemblée Consultative, composée de représentants élus des territoires énumérés à l'article premier, sera constituée aussitôt après les élections du 13 Octobre, dans les conditions qui seront précisées ultérieurement.

ART. 4. — Le Gouvernement Provisoire du Land sera constitué, après consultation de l'Assemblée, et au plus tard au 30 Novembre.

ART. 5. — L'Assemblée Consultative établira, en accord avec le Gouvernement Provisoire, un projet de constitution qui devra, en particulier, définir les rapports entre les différentes parties du nouveau Land. Le projet de constitution sera soumis à referendum.

ART. 6. — Une Commission mixte, composée des membres des „Oberpräsidium“ de RHÉNANIE, HESSE-NASSAU et de HESSE-PALATINAT, est chargée de préparer en matière constitutionnelle les travaux de l'Assemblée Consultative, et de mettre au point le régime transitoire devant régir le Land jusqu'à l'approbation par voie de referendum de la Constitution.

BADEN-BADEN, le 30 Août 1946

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG

### VERORDNUNG Nr. 57

Artikel 1. Es wird hiermit ein Land geschaffen, welches die Pfalz und die gegenwärtigen Regierungsbezirke Trier, Koblenz, Mainz und Montabaur umfaßt.

Artikel 2. Als Hauptstadt dieses Landes wird Mainz bestimmt, wo die Regierung ihren Sitz haben wird, sobald die entsprechenden wohnlichen Voraussetzungen geschaffen werden konnten.

Artikel 3. Eine beratende Versammlung, die sich aus den erwählten Vertretern der im Artikel 1 bezeichneten Gebiete zusammensetzt, wird alsbald nach den Wahlen vom 13. Oktober, gemäß den Bedingungen gebildet, die später bekannt gegeben werden.

Artikel 4. Die vorläufige Regierung des Landes wird nach Befragen der oben erwähnten Versammlung und zwar spätestens am 30. November gebildet werden.

Artikel 5. Die beratende Versammlung wird im Einvernehmen mit der vorläufigen Regierung einen Verfassungsentwurf ausarbeiten, der insbesondere die Beziehungen zwischen den verschiedenen Teilen des neuen Landes festlegen soll. Über den Verfassungsentwurf wird durch Volksentscheid entschieden werden.

Artikel 6. Eine gemischte, aus den Mitgliedern der Oberpräsidien Rheinland-Hessen-Nassau und Hessen-Pfalz zusammengesetzte Kommission ist damit beauftragt, die Arbeit der beratenden Versammlung gemäß der Verfassung vorzubereiten und die Verwaltung der Übergangszeit festzulegen, der das Land bis zur Billigung der Verfassung durch den Volksentscheid unterstellt bleibt.

BADEN-BADEN, den 30. August 1946.

Der Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ARRÊTÉS (Verfügungen)

### ARRÊTÉ No. 86

de l'administrateur Général portant modification de l'Arrêté No 67 concernant la répartition des matières premières

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

### VERFUGUNG Nr. 86

betreffend Änderung der Verfügung Nr. 67 über Verteilung von Rohstoffen

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt auf Vorschlag des Directeurs Général de l'Economie et des Finances nach Anhörung des Comité Juridique unter Bezugnahme auf